

## LOS *FALSOS AMIGOS* EN EL LÉXICO ESPAÑOL DE ORIGEN ÁRABE

Ziyad Muhammad Gogazeh  
Universidad de Jordania

### RESUMEN

*Este trabajo de investigación se centra en un estudio y análisis del léxico español de origen árabe que evolucionó semánticamente desde un punto de vista traductológico. En él se hace un estudio detallado de la influencia que ejerció la lengua árabe en el castellano a todos los niveles lingüísticos, también se recopilan todos los lexemas españoles de origen árabe que adoptaron nuevos significados en el diccionario español y sobre los que se hace un estudio por medio de pruebas que se aplicaron a estudiantes arabo-parlantes de la asignatura Traducción del Español al Árabe del Departamento de Español en la Universidad de Jordania, para estudiar la influencia de la lengua materna del aprendiz en el proceso traductor a través de los léxicos españoles prestados del árabe que sufrieron evolución semántica y que se clasifican bajo lo que se llama en la traducción los “falsos amigos”.*

Palabras clave: Falsos amigos, árabe, español, léxico.

### ABSTRACT

*This article is based on a study and linguistic analysis of the Spanish words borrowed from the Arabic language. The meaning of these loan words has deviated, to varying degrees, from their original meanings in Arabic. Such words are often referred to as false friends, e.g. “alcalde”. The study provides a detailed analysis of the influence of the Arabic language on the Spanish language at all the linguistic levels. In fact the corpus consists of all such words in Spanish as listed in the dictionary Diccionario de arabismos de la Real Academia Española. These words were included in simple sentences and given to students of Arabic – Spanish course at the University of Jordan. The native language of the subjects is Arabic. The basic objective was to examine the influence of the mother tongue on the translation.*

Keywords: False friends, Arabic, Spanish, Lexicon.

Un “falso amigo” es una palabra de otro idioma que se parece (en la escritura o en la pronunciación) a una palabra en la lengua materna del hablante, pero que tiene un significado diferente. El propio término “falso amigo” fue un calco del francés “*faux amis*” y fue usado por primera vez por Koessler y Derocquigny en su libro *Les faux*

*amis ou les trahisons du vocabulaire anglais (Los falsos amigos o las traiciones del vocabulario inglés)* de 1928<sup>1</sup>.

La expresión “falsos amigos” suele emplearse en los estudios de traducción para referirse a aquellas palabras que presentan cierta semejanza en dos lenguas cuyo significado es considerablemente diferente. Esa semejanza puede arrastrar al traductor a correspondencias inadecuadas<sup>2</sup>.

La expresión “falsos amigos” entonces suele asociarse a la ciencia de la traductología y representa uno de los problemas más considerables cuando se habla de los problemas más sobresalientes de la traducción. Me surgió la idea de escribir este artículo después de una experiencia docente en la enseñanza de la asignatura de traducción del Español al Árabe a estudiantes arabo-parlantes en la Universidad de Jordania ya que en la traducción de un texto español que incluye palabras de origen árabe el alumno arabo- parlante suele darles a esas palabras los significados semánticos existentes en el diccionario árabe sin darse cuenta de que algunas de esas palabras prestadas del árabe han desviado su significado o en algunos casos han cambiado su significado totalmente en el diccionario español.

Este problema traductológico suele suceder entre idiomas que pertenecen a la misma familia lingüística, como por ejemplo el español y el italiano o el portugués y el francés, por ser todos estos idiomas provenientes del latín. Puede suceder también entre el árabe y el hebreo por ser lenguas semíticas, pero no sucede por ejemplo entre el español y el hebreo por ser el español una lengua latina y el hebreo una lengua semítica. Pero cuando se trata de una traducción entre el árabe y el español estos dos idiomas hacen excepción a la regla y sobre todo cuando se trata de una traducción hecha a partir del español hacia el árabe pese a la diferente pertenencia lingüística, y eso se debe a la influencia que dejó el árabe en la lengua española.

Antes de plantear el problema desde el punto de vista traductológico es necesario hablar brevemente de la influencia del árabe en el español.

#### **INFLUENCIA LINGÜÍSTICA DE LA LENGUA ÁRABE EN LA LENGUA ESPAÑOLA**

Desde los comienzos de la historia de la humanidad, el Oriente Medio siempre ha dejado huellas muy sobresalientes en la cultura europea occidental, contribuyendo de una forma directa a la cultura global del planeta. En la historia antigua, las culturas de Egipto, Mesopotamia, Persia, y Anatolia influyeron en los griegos y los romanos. Los fenicios establecieron colonias comerciales a lo largo de todo el Mediterráneo. En la Edad Media, la cultura árabe e islámica ejerció una influencia profunda en Europa occidental. Este efecto fue particularmente intenso en ciertas zonas y periodos. Fue importante por ejemplo en Sicilia, que fue conquistada en el 827 y que permaneció

---

<sup>1</sup> Wikipedia, La enciclopedia libre, 01/05/07, [Http://es.wikipedia.org/wiki/Falsos\\_amigos](http://es.wikipedia.org/wiki/Falsos_amigos)

<sup>2</sup> Muñiz, Carmen, “Alcance de la gramática en la traducción”, *Revista española de lingüística*, p. 163, 1999.

bajo dominio islámico durante tres siglos. En los Balcanes (Grecia, Albania, ex-Yugoslavia, Bulgaria y Rumanía), que permaneció bajo el dominio otomano desde 1300 hasta 1914, y en España y Portugal, que estuvieron bajo dominio islámico desde 712 hasta 1492, casi ocho siglos.<sup>3</sup> La influencia de la lengua árabe en la España medieval y en Portugal fue mayor y más importante en comparación con los otros países occidentales con los cuales el Islam tuvo contacto. Los préstamos lingüísticos en la lengua española son una prueba permanente de esta influencia.

La invasión de Tariq Ibn Ziyad, que entró por Gibraltar en el 711 y de Musa Ibn Nusayr, el año siguiente, supone el inicio de un dominio militar árabe sobre una gran parte de la Península Ibérica que durará casi ocho siglos. Posteriormente se inicia una lenta expansión de los reinos cristianos hacia el sur, que culminará en 1492 con la toma del reino nazarí de Granada. Durante ese período se irán tomando y repoblando los territorios arabizados en lengua, usos y costumbres<sup>4</sup>.

La conquista de los musulmanes fue rápida; en menos de ochos años conquistaron toda Hispania a excepción de una pequeña franja en el norte de la Península, donde los núcleos de resistencia dieron lugar a los reinos cristianos peninsulares, que fueron recortando progresivamente el espacio musulmán<sup>5</sup>.

España se hizo musulmana, tomó el nombre de Al-Andalus, adoptó en gran parte las costumbres, la cultura y la lengua de los musulmanes y esa influencia desempeñó un papel decisivo en su desarrollo histórico.

Las numerosas comunidades que poblaron las ricas tierras de Al-Andalus, procedentes de lejanas tierras del Yemen, Arabia, Siria, Irak, Egipto y Marruecos, vivieron largos siglos con el elemento autóctono hispano en una asociación constructiva, pasando a veces por épocas agitadas, logrando no obstante forjar esa civilización arábigo-andaluza que nos enorgullece a todos. Desde el primer momento, el idioma árabe influyó en la formación de esas comunidades. Este idioma, enriquecido en Oriente a causa de los diferentes contactos que tuvo con las viejas culturas, floreció de manera especial en Al-Andalus, portando con él los conocimientos humanos clásicos a las academias españolas medievales, interpretando de manera fiel y segura la Filosofía, la Medicina, la Astronomía, la Botánica y haciendo de Córdoba el centro difusor y propagador de esas ciencias para el resto del mundo

---

<sup>3</sup> Stewart, Devin, *Arabic influence on Spanish language, Literature, and culture*, Emory Resources on the Middle East, 15-02-07, <[http://www.mesas.emory.edu/gmesc/pdf/9\\_Spain\\_Unit\\_Part\\_1.pdf](http://www.mesas.emory.edu/gmesc/pdf/9_Spain_Unit_Part_1.pdf)>

<sup>4</sup> Pan, José, *El legado del árabe*. Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica, 15-02-07, <<http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico083.pdf>>

<sup>5</sup> Toro Lillo, Elena, *La invasión árabe. Los árabes y el elemento árabe en español*, Instituto Cervantes. 12-02-07, <[http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01350531966682286190680/p0000001.htm#I\\_0](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01350531966682286190680/p0000001.htm#I_0)>

occidental. Sin duda la influencia del árabe en España ha sido radical en todas las manifestaciones de la vida social, artística, político-militar y laboral<sup>6</sup>.

Los musulmanes llegaron a la península ibérica portando una cultura superior. Esa superioridad cultural hizo que se introdujeran muchos términos nuevos inexistentes en el español medieval y se quedaron como una prueba evidente de aquella superioridad. Como dice Menéndez Pidal: “nos enseñaron (los árabes) a proteger bien la huerta con atalayas, a enviar delante de ella algaradas, a guiarla con buenos adalides, a vigilar el campamento con robdas o rondas, a dar rebato en el enemigo descuidado”<sup>7</sup>.

La lengua árabe siempre ha influido en las lenguas de los pueblos donde llegó el Islam y eso se debe a que el árabe está vinculado con *El Quran*; y siendo este libro sagrado intraducible, excepto al nivel de los significados, pues pierde su consagración cuando se vierte a otro idioma, los pueblos que se hicieron musulmanes de las tierras que cayeron bajo el dominio musulmán se encontraron ante la necesidad de aprender el árabe a fin de practicar los ritos de la religión musulmana.

La llegada de los musulmanes a España viene acompañada con una lengua de naturaleza diferente en sus manifestaciones escritas y orales de las lenguas románicas. Esta lengua – el árabe – fue impuesta como la lengua formal y de cultura junto al latín, que era una lengua coloquial y fragmentada y carecía de normalización. Mucha gente dominaba ambas lenguas convirtiendo Al-Andalus en una sociedad bilingüe hasta el siglo XI o XII.

La influencia del árabe ha sido muy sobresaliente casi a todos los niveles lingüísticos y sobre todo a nivel léxico. A nivel fonológico Cano Aguilar en su libro *El Español a través de los tiempos* afirma que el español no tomó prestado ningún fenómeno lingüístico del árabe: “Todos los estudios realizados sobre correspondencia de fonemas de una lengua a la otra han resultado negativos: los respectivos sistemas fonológicos fueron siempre impermeables el uno al otro”<sup>8</sup>.

Pero Cano Aguilar vuelve a decir que el efecto de los préstamos lingüísticos del árabe rectifica la frecuencia de ciertos tipos de acentuación: se incrementaron las palabras oxítonas y proparoxítonas y se produjo el aumento de polisílabas: almogávar. Berenjena.<sup>9</sup>

A nivel morfológico el árabe influyó en el Español en ciertos aspectos como la anteposición del artículo “al-” a numerosos sustantivos, a diferencia del francés o el catalán (albornoz / bornus; algodón / coton. La fusión de ese artículo con el lexema del sustantivo permite el uso de artículos romances: la almohada, el alcalde....en

<sup>6</sup> Mekinnasi, A., *Léxico de las palabras españolas de origen árabe*, Madrid, Cremades, 1965, p.3.

<sup>7</sup> Menéndez Pidal, *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid, Ed. Espasa Calpe. 1993, p.32.

<sup>8</sup> Cano Aguilar, R. *El español a través de los tiempos*, 1999, p.52.

<sup>9</sup> Idem, p.145.

muchos casos, las palabras se han formado con el artículo “al-” unido a la base latina (almeja < ár. *al* + lat. *mitulu*, alpiste (< ár. *al* + lat. *pistu*)<sup>10</sup>.

En el campo derivativo, el árabe ha dejado el sufijo *-í*, para formar gentilicios (*centí, marroquí, yemení...*) u otros sustantivos o adjetivos (*jabalí, maravedí, muladí, baladí...*). El término «alfonsí» aparece en el siglo XIII para referirse a lo relativo a Alfonso X. En el campo de las preposiciones, de origen árabe es hasta (< ar. *batta*) y sus variantes *adta, ata, bata, fasta* <sup>11</sup>. Lo son también las partículas *marras*, *de balde*, *en balde*. Con respecto a los indefinidos, la voces *fulano* (< ár. *fulan* «uno», «cualquiera») y *mengano* (< ár. *man kana* «el que sea») son también de procedencia árabe<sup>12</sup>. Las interjecciones *hala, ojalá, guay* y la antigua *ya* «Oh».

También ha dejado influencia notable en el español al nivel de los aspectos semánticos y fraseológicos de la influencia árabe que se interpretan como aquellas palabras y expresiones románicas en cuanto a origen y forma, pero parcial o totalmente arabizadas en cuanto a su significado.<sup>13</sup> Así, *infante* «niño que no habla» pasó a significar «hijo de noble», «hijo de rey», apoyándose en el termino árabe *walad* «hijo», «niño», «heredero al trono». Parecido fenómeno se observa en *hidalgo, fidalgo, hijodalgo; hijo* se relacionó con el árabe *ibn* «descendiente de primer grado», «relacionado con». Casos como esos son *casa* («casa»/«ciudad»), *plata* («lámina»/«plata»)<sup>14</sup>. Al lado de estas palabras las costumbres árabes dejaron una serie de expresiones romances calcadas del árabe: *quede usted con Dios, gracias a Dios, que Dios te lo pague, a la paz de Dios, que vaya con Dios, etc.*

#### EL PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA DESDE EL PUNTO DE VISTA TRADUCTOLÓGICO

Los préstamos lingüísticos que dejó la lengua árabe en la lengua castellana y principalmente aquellas palabras que han evolucionado semánticamente adoptando nuevos significados en el diccionario español pueden representar un problema serio que afecta al proceso de la traducción para aquellos que no tienen un buen dominio del léxico de la lengua española, sobre todo cuando se trata de una traducción hecha por estudiantes arabo parlantes a través de un texto español. Estas palabras las

<sup>10</sup> Lillo, Elena, *La invasión árabe, los árabes y el elemento árabe en español*, p.6. 12-04-07, [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com).

<sup>11</sup> Idem, p.7.

<sup>12</sup> Lleal, C. *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona, Barcanova, 1999, pp. 190-194.

<sup>13</sup> Lillo, Elena, *La invasión árabe, los árabes y el elemento árabe en español*, p.7, [www.cervantesvirtual.com](http://www.cervantesvirtual.com).

<sup>14</sup> Cano Aguilar, R. *El español a través de los tiempos*, 1999, p.54.

podemos clasificar bajo lo que se llama en la ciencia de la traductología los falsos amigos.

Los errores que cometen mis alumnos cuando están ante un texto que incluye palabras españolas de origen árabe en la asignatura de traducción del español al árabe en el departamento de Español me hicieron pensar en plantear este problema desde el punto de vista de la traducción, ya que los errores se repetían en cada trimestre y con distintos grupos. Este trabajo de investigación se apoyó en los estudiantes de la asignatura *Traducción del Español al Árabe* de la Universidad de Jordania y el corpus que sirve de base a la investigación es de lenguaje escrito y está formado por un tipo de prueba que consiste en un ejercicio de traducción de algunas frases españolas que incluyen palabras de origen árabe que han evolucionado semánticamente.

En lo que sigue vamos a exponer el ejercicio que se les dio a los estudiantes de traducción y a continuación exponemos los fallos que cometieron los estudiantes y que se clasifican bajo el problema “Los Falsos Amigos”.

Las frases españolas que incluyen préstamos lingüísticos árabes y que se dieron a los estudiantes de traducción son las siguientes:

1. *El alcalde*<sup>15</sup> de Sevilla visitó la Universidad.
2. Juan es un *calilo*.<sup>16</sup>
3. El niño tomó su jarabe.<sup>17</sup>
4. El *zaratán*<sup>18</sup> es una enfermedad muy grave.
5. A Juan le ascendieron a *alférez*.<sup>19</sup>
6. Mi padre es *alguacil*<sup>20</sup> en el ayuntamiento de Madrid.
7. En la casa del campo hay una alberca.<sup>21</sup>
8. He cazado un *jabalí*.<sup>22</sup>
9. Juan es un *mezquino*<sup>23</sup> y un *baladí*.

---

<sup>15</sup> El origen árabe es *al-qadi* y significa el juez

<sup>16</sup> El origen árabe es *qalil* y significa un poco. El adjetivo *calilo* es una palabra que está en desuso y se encuentra solamente en el lenguaje escrito

<sup>17</sup> El origen árabe es *sarab* y significa zumo.

<sup>18</sup> El origen árabe *saratan* y significa cáncer

<sup>19</sup> El origen árabe es *alfaris* y significa el caballero.

<sup>20</sup> El origen árabe es *uazir* y significa ministro.

<sup>21</sup> El origen árabe es *birka* y significa piscina.

<sup>22</sup> El origen es *yabali* y significa montañoso.

<sup>23</sup> El origen árabe es *miskin* y significa pobre hombre.

Las frases anteriores se propusieron a dos grupos de estudiantes universitarios arabo-parlantes de tercer año. El primer grupo era de 33 estudiantes y el segundo de 19 estudiantes, y entre los 52 estudiantes 9 alumnos cayeron en la trampa de los falsos amigos y les dieron a las palabras españolas de origen árabe el significado del origen árabe por la influencia de la lengua materna sin darse cuenta de la evolución semántica que sufrieron estos elementos léxicos. En lo que sigue exponemos las versiones árabes erróneas que dieron los alumnos con sus traducciones al español:

Primera frase:

V.O<sup>24</sup> : El alcalde de Sevilla visitó la universidad.

V.A : *Zara qadi Tsbiliya al-yami'a*

T.E : El juez de Sevilla visitó la universidad

V.A : *Zara qa'id Tsbiliya al-yami'a*

T.E : El líder de Sevilla visitó la universidad.

Segunda frase:

V.O : Juan es un calilo

V.A : *Juan rayulun sagir.*

T.E : Juan es un hombre pequeño.

V.A : *Juan rayulun qasir.*

T.E : Juan es bajo.

V.A : *Juan rayulun faqir*

T.E : Juan es un hombre pobre.

Tercera frase:

V.O: El niño tomó su jarabe.

V.A: *Sariba al-tjfl sarababu.*

T.E: El niño tomó su zumo.

Cuarta frase:

V.O: El zaratán es una enfermedad muy seria.

V.A: *Al-saratan maradun hatir.*

---

<sup>24</sup> Abreviaturas utilizadas: V.O (versión original en español), V.A (versión árabe del estudiante), T.E (traducción al Español de la versión que hizo el estudiante).

T.E: El cáncer es una enfermedad seria.

Quinta frase:

V.O: A Juan le ascendieron a alférez.

V.A: *'Sbaha Juan farisan.*

T.E: Juan llegó a ser un jinete.

V.A: *'Arakabu Juan 'ala al-hisan.*

T.E: A Juan le hicieron subir al caballo.

V.A: *Tamma ta'yin Juan farisan.*

T.E: A Juan le nombraron como un jinete en el ejército.

Sexta frase:

V.O: Mi padre es un alguacil en el tribunal de Madrid.

V.A: *'Abi wazir fi mahkamat Madrid.*

T.E: Mi padre es un ministro en el tribunal de Madrid.

V.A: *'Abi 'alladi ya' malu waziran, zara mahkamat Madrid.*

T.E: Mi padre que trabaja como un ministro visitó el tribunal de Madrid.

Séptima frase:

V.O: En la casa del campo hay una alberca.

V.A: *Fi al-bayt alladi fi almazra'a yuyad birkab.*

T.E: En la casa del campo hay una piscina.

Octava frase:

V.O: He cazado un jabalí.

V.A: *'Stadtu hayawan yabali.*

T.E: he cazado un animal montañoso.

Novena frase:

V.O: Juan es un mezquino.

V.A: *Juan rayulun miskin.*

T.E: Juan es un hombre pobre.

V.A: *Juan rayulun tayyb.*

T.E: Juan es un hombre bueno.

### ANÁLISIS DE ERRORES

La dificultad y la facilidad de la traducción están vinculadas de una forma directa con la cercanía y la lejanía de las dos lenguas entre las cuales se efectúa el proceso de la traducción, puesto que el efectuar una traducción entre dos lenguas cercanas entre sí etimológica, estructural y culturalmente representa menos obstáculos y tropiezos para el traductor, mientras que realizar traducciones entre dos lenguas alejadas entre sí etimológica, estructural y culturalmente como el árabe y el español entraña evidentes implicaciones para la práctica de la traducción y, por consiguiente, para el estudio y la enseñanza de la misma<sup>25</sup>.

El árabe y el español se clasifican en el grupo de las lenguas entre las que se dan diferencias considerables a todos los niveles, siendo las dos lenguas pertenecientes a dos bagajes lingüísticos y culturales muy alejados; pero pese a esas muchas diferencias tienen muchas cosas en común también, debido a una presencia árabe que duró ocho siglos en la península Ibérica.

Entre lo común que tienen las dos lenguas están las palabras españolas de origen árabe que se quedaron vivas en el uso y que entraron en el diccionario como palabras españolas reconocidas por los lingüistas.

Como se ha dicho anteriormente, estos préstamos lingüísticos pueden representar trampas y tropiezos para el aprendiz árabe desde el punto de vista traductológico, ya que cuando un alumno árabe está ante un texto que incluye palabras españolas de origen árabe tiende a darles a estas palabras los significados que tienen en su lengua materna sin tener en consideración la evolución semántica que sufrieron esas palabras, puesto que algunas de ellas adquirieron nuevos significados con el paso del tiempo. Ello se ve muy claramente en los fallos que cometieron nuestros alumnos de traducción en la traducción al árabe de algunas frases españolas que incluyen palabras de este tipo.

Si nos fijamos muy cuidadosamente en las traducciones árabes dadas a las oraciones españolas podemos deducir lo siguiente:

- Si el grado de semejanza en los sonidos es el mismo entre la palabra original y la palabra prestada, el alumno tiende a darle a esa palabra el significado existente en su lengua materna, descuidando la evolución semántica que sufrió, como figura en la séptima y la octava oraciones cuando le dio a la palabra *alberca* el significado de *piscina* y a la palabra *jabalí* el significado de *montañoso*, puesto que en árabe *yabalí* es el nombre relativo de la palabra *yabal* “montaña”; también como

---

<sup>25</sup> Peña, Salvador, *Traductología*, Universidad de Málaga/Manuales, 1981, p. 29.

en la tercera frase, cuando se le dio a la palabra *jarabe* el significado de *zumo*.

- Pero si el grado de semejanza en la pronunciación no es igual, puesto que algunos préstamos se han adecuados a la pronunciación española, sufriendo un cambio en el orden de la colocación de las letras en la misma palabra o perdiendo una letra, el alumno tiende a darle a la palabra el significado de la palabra árabe más cercana en la pronunciación, como se ve muy obviamente en la primera oración cuando se le dieron a la palabra *alcalde* los significados de *juez* y *líder*, puesto que la pronunciación de las dos palabras originales en árabe que son *al-qadi* y *al-qa'id* es muy semejante a la palabra prestada en español.

Pero en otros casos el contexto lingüístico hace que el alumno se confunda y le hace caer en correspondencias inadecuadas para dar la traducción correspondiente, ya que a veces el significado del original de la palabra prestada en la lengua materna del alumno no concuerda con el contexto en el que la palabra en cuestión va actualizada, y en este caso el alumno tiende a darle a la palabra un significado que le acepte la oración o incluso tiende a cambiar el significado entero de la oración para que vaya con el significado que tiene el origen de la palabra en su lengua materna, como en la sexta oración cuando un alumno en la segunda versión cambió el significado de la oración, y como también en la segunda y tercera traducciones de la quinta frase cuando el alumno cambió el significado de la frase española original.

La traducción de la segunda frase representa un caso interesante, ya que la palabra *calilo* cuyo origen árabe es *qalil* y que significa en español *poco* se utiliza en árabe como adjetivo o pronombre indefinido para referirse a una cantidad o a un número reducido<sup>26</sup>, igual que *poco* en español, aunque la palabra *calilo* actualmente significa *tonto*.

En las versiones que se hicieron de la oración *Juan es un calilo*, como se ve en las versiones siguientes, los alumnos tendieron a cambiar el significado de la oración haciendo entrar la palabra *rayulun* que significa hombre para que sus traducciones tengan un significado aceptable, puesto que si hubieran vertido la oración según el significado original de la palabra en su lengua materna, la oración no habría tenido un significado y se habría traducido como *Juan es poco*; por ello tendieron a cambiar el significado de *qalil* "poco" en otros como pequeño, bajo o pobre que son adjetivos aceptables para calificar al nombre propio Juan.

---

<sup>26</sup> Díaz, Regino, *Larousse*, diccionario general de la lengua española, Madrid, Larousse Editorial, 1997, p.968.

- V.O : Juan es un calilo  
 V.A : *Juan rayulun sagir.*  
 T.E : Juan es un hombre pequeño.  
 V.A : *Juan rayulun qasir.*  
 T.E : Juan es bajo.  
 V.A : *Juan rayulun faqir*  
 T.E : Juan es un hombre pobre.

Por lo que atañe a la novena frase y sus dos traducciones al árabe, la palabra mezquino, cuyo origen árabe es *miskin*, siempre tiene un significado positivo<sup>27</sup> y nunca un sentido peyorativo o negativo, como ocurre en el caso del español en el que la palabra mezquino puede tener los significados de avaro o tacaño<sup>28</sup>; por eso, como vemos en las oraciones, los alumnos le dieron a la palabra española los significados *pobre hombre* y *hombre bueno*, por la influencia del significado que tiene originalmente en su lengua materna:

- V.O: Juan es un mezquino.  
 V.A: *Juan rayulun miskin.*  
 T.E: Juan es un pobre hombre.  
 V.A: *Juan rayulun tayyb.*  
 T.E: Juan es un hombre bueno.

El dominio del léxico representa una de las dificultades más relevantes en la adquisición de una lengua extranjera, con todo lo que ello conlleva de variedad y complejidad, tanto en sus relaciones sintagmáticas como pragmáticas<sup>29</sup>.

El 17% de los alumnos sometidos a la prueba cayeron en la trampa de los falsos amigos por no tener un buen dominio del léxico español y creemos que aquellos alumnos al ver las palabras españolas prestadas del árabe sintieron confianza por tenerlas en su lengua materna y les dieron el significado del origen árabe sin recurrir al diccionario español, que es exigido en el aula de la clase de traducción. Esta interferencia de la lengua materna en el aprendiz disminuye si el alumno está viviendo en la sociedad lingüística en la que se habla español, pero no desaparece del todo. También en muchos casos, como vemos en los ejemplos de la prueba, el contexto

<sup>27</sup> En árabe significa una persona digna de compasión: *pobre hombre*.

<sup>28</sup> Idem, p.794.

<sup>29</sup> Fernández, Sonsoles, *Interlengua y análisis de errores*, Madrid, Edelsa, 1997, p.69.

lingüístico no es capaz de eliminar todas las ambigüedades a las que el alumno debe enfrentarse. Por ello creemos que el uso del diccionario para los alumnos de traducción siempre es imprescindible cuando están ante una palabra cuyo significado puede representar ambigüedad o confusión.

Entre las 4300 palabras españolas prestadas del árabe existe un número considerable que han evolucionado semánticamente adquiriendo nuevos significados en el diccionario español. Siendo nuestro trabajo actual una investigación que se centra en esta clase de palabras, hemos sacado la lista siguiente después de una lectura cuidadosa de *El diccionario de arabismos* de Federico Corriente y del libro *Léxico de las palabras de origen árabe* de Mekinassi. Son palabras españolas de origen árabe que han cambiado de significado y que se pueden clasificar bajo los falsos amigos entre el árabe y el español.

<i>El significado del origen árabe en español</i>	<i>El significado de la palabra española en español</i>	<i>El origen en árabe</i>	<i>Palabra en español</i>	<i>Letra</i>
El juez	Presidente del ayuntamiento de cada pueblo o término municipal	Al-qadi	Alcalde	A
La rojez	Tejido de lana con varios dibujos y colores con que se cubre el piso	Al-humra	Alfombra	
El elefante	Pieza grande del juego de ajedrez	Al-fil	Alfil	
Cubrecama/alfombra	La piedra baja del molino de aceite	Al-farš	Alfarje	
Latido /vibración	Dolor de corazón		Algafacán	
El sabio	Médico	Al-Faqih	Alfaquí	
El impuesto	Cierta contribución que pagaban los musulmanes y judíos en los reinos cristianos	Al-farda	Alfarda	
El regalo	Soborno	Al-hadiyah	Alfadia	
El que aplica ventosas	El barbero	Al-hayyamm	Alfajeme	
La necesidad	Estimación, precio	Al-haya	Alfaya	
La habitación	Cámara alta para recoger o conservar granos	Al-gurfah	Algorfa	
El ministro	Oficial inferior de justicia que ejecuta las ordenes del tribunal a quien sirve	Al-wazir	Alguacil	
El cargador	Bestia de carga	Al-hammal	Alhamel	
El hilo	Joya	Al-jayt	Alhaite	
El movimiento	Demostración de afecto, ira, queja o admiración.	Al-harakah	Alharaca	
La necesidad	Joya, adorno o mueble precioso. cosa de valor	Al-haya	Alhaja	
Ardiente/caliente	Adarce	Al-harraqah	Alhurreca	
El cementerio	Cementerio musulmán	Al-maqbarah	Almacabara	
El faro	Torre de las mezquitas	Al-manarah	Alminar	
El que llama	Venta publica de bienes y muebles con licitación	Al-munadi	Almoneda	

<i>El significado del origen árabe en español</i>	<i>El significado de la palabra española en español</i>	<i>El origen en árabe</i>	<i>Palabra en español</i>	<i>Letra</i>
	y puja			
Las rosas	Flor del naranjo, del limonero	Al-zahr	Azahar	
El deseo	Huerto, granja	Al-munyah	Almunia	
El riego	Noria grande, ramal o conducto de aguas	Al-siqayah	Azacaya	
La columna	Barra de hierro que servía de cerrojo para cerrar puertas y ventanas	Al-‘amud	Alamud	
El armario	Hueco hecho en la pared, con puertas y anaqueles para guardar cosas.	AL-jazanah	Alacena	
fiel	Oficial que en el antiguo contrastaba las pesas y medidas	Al-‘amin	Alamín	
Donde se reza	Alfombra	Al-musalla	Almofalla	
Parte interna, forro local	Piel curtida de carnero	Bitana	Badana	B
poco	De clase inferior	Baladi	Baladí	
Electricidad	Tonto	Qalil	Calilo	C
Infiel	Ámbar	Kahruba’	Carabe	
lingote	Cruel, rústico	Kœfir	Cafre	
Fabrica grande	Barra de hierro dulce	Sabikah	Cibica	
	Parte resguardada artificialmente, en aguas navegables para las embarcaciones	Dar al-sina‘ah	Dársena	D
Registro, oficina del estado	Banco con brazos o sin ellos por lo común sin respaldo y con almohadones sueltos	Diwan	Diván	
Energía	Cada una de las tongas o hileras horizontales de ladrillos que se forman en el horno para cocerlos	Taqah	Daga	
Saliente, visible	Impedir, retardar una cosa	Bariz	Embarazar	E
El que acuña la moneda	Cada una de las casillas cuadradas e iguales del tablero de ajedrez	Al-sakkak	Escaque	

<i>El significado del origen árabe en español</i>	<i>El significado de la palabra española en español</i>	<i>El origen en árabe</i>	<i>Palabra en español</i>	<i>Letra</i>
La mitad de	Defecto de una tabla o madero que les impide ser perfectamente lisos o rectos	Filqah	Falca	F
Contento	Nombre con que se distinguió en Marruecos a cada uno de los individuos de ciertas familias españolas allí en el siglo VIII, los cuales siguieron siendo cristianos, y al fin volvieron y se establecieron en castilla en el año 1390.	Farhan	Farrán	
Tiempo libre Uno entre dos moneda	Haraganería, dejadez Bulto o lió de ropa Moneda de cobre de poco valor	Farag Farda Fulus	Faranga Farda Felús	
Azada, hacha Hotel	Gorro de fieltro rojo Lugar de hospedaje y almacén en Marruecos	Fa's Funduq	Fez Fondac	
Desgraciada	Pereza, desidia o poca gana de hacer una cosa	Galban	Galbana	G
Botín	Hurto pequeño y frecuente	Ganimah	Galima	
Multa	Regalos que se hacen a una familia con motivo feliz	Garamah	Garama	
Oeste Ignorante Cantidad	Viento sudoeste Tonto Arma blanca que usan los marroquíes	Garbi Yahil Kammiyah	Garbino Gilí Gumía	
Triste	Avaro, mezquino, miserable	Hazin	Hacino	H
Preservador Movimiento	Guarda Expedición militar de tropas en Marruecos	Hafid Harakah	Hafiz Harca	
Emigración	Era de los musulmanes que comienza el jueves 15 de Julio del año 622 de J.C. cuando el profeta árabe	Hiyrah	Hégira	

<i>El significado del origen árabe en español</i>	<i>El significado de la palabra española en español</i>	<i>El origen en árabe</i>	<i>Palabra en español</i>	<i>Letra</i>
Derecho	Muhammad huyó de la Meca a Medina	Haq	Hoque	J
Montañoso	Alboroque	Yabali	Jabalí	
Popular	Cerdo salvaje	Ša'bi	Jabí	
Fortalecida	Dícese de una especie de manzana Silvestre y pequeña	Hasina	Jácena	
Preparación	Madre de hilo .viga maestro	Yihaz	Jaez	
El que teje	Cualquier adorno que se pone a las caballerías. ropa o vestido	Ha'ik	Jaique	
Salida del sol	Especie de almalafa usada en el norte de África, que sirve para cubrirse las mujeres	Šuruq	Jaloque	
Bonita	Viento de levante. Sudeste	Yamilah	Jamila	
Viejo	Agua que corre de las aceitunas apiladas	Šaij	Jaque	
Mitad. Dolor que afecta la mitad de la cabeza	Valentón, perdonavidas	Šaqiqa	Jaqueca	
Bebida/Zumo	Dolor de cabeza más o menos duradero	Šarab	Jarabe	
Socio	Cualquier bebida excesivamente dulce	Šarik	Jaricar	
Honorable , honesto	Reunir en un mismo caz las hilas de agua de varios propietarios para regar	Šarif	Jarifo	
Jirón	Rozagante, vistoso, bien compuesto o adornado	Jerqa	Jerga	
Noche	Tela gruesa y tosca	Laylah	Leila	L
Cámara privada	Fiesta o baile nocturno entre los moriscos	Maqsurah	Macsura	M
Cerrada	Recinto reservado en una mezquita, destinado para el imán	Muglaqah	Maglaca	
Referente a Mohamed	Compuerta	Muhammadi	Mahometano	
Pañuelo	Que profesa la religión islámica	Mandil	Mandil	
	Prenda de cuero o tela			

<i>El significado del origen árabe en español</i>	<i>El significado de la palabra española en español</i>	<i>El origen en árabe</i>	<i>Palabra en español</i>	<i>Letra</i>
cercado	fuerte, colgada del cuello, sirve en ciertos oficios para proteger la ropa. Delantal Cédula que por lo común se adhiere a las piezas de la tela, cajas, etc.	Marbat	Marbete	
Hazmerreír	Figura, a veces redícula, hecha de cartón, tela o alambre, con que una persona puede taparse el rostro para no ser reconocida	Masjarah	Máscara	
Silo subterráneo Presumido/arrogante	Prisión subterránea Hombre entremetido, bullicioso y de poco provecho	Matmurah Mutaayref	Mazmorra Mequetrefe	
Pobre	Avaro, tacaño	Miskin	Mezquino	
Riesgo	Venta fingida o simulada que se hace, o cuando se vende teniendo prevenido quién compre aquello mismo a menos precio	Mujatara	Mohatra	
gloriosa	Monte alto con jarales y maleza	Mayidah	Moheda	
Estacionado	Místico que profesa en una ermita	Murabit	Morabito	
Arabista	Aplicase al cristiano que vivió antiguamente entre los árabes de la España musulmana	Musta'rib	Mozárabe	
El juego Separar, disuadir	Baraja Marcharse precipitadamente	Al-la'ib Naha	Naipe Naja	N
Infusión	Pequeño estanque o pozuelo en que se ponen a curtir las pieles	Naq'ah	Noque	
Golpe	Parte alta de la cerviz, correspondiente al lugar en que se une el espinazo con la cabeza	Naqrah	Nuca	

<i>El significado del origen árabe en español</i>	<i>El significado de la palabra española en español</i>	<i>El origen en árabe</i>	<i>Palabra en español</i>	<i>Letra</i>
Lo que tiene ventana	Parpalla (moneda antigua)	Abu-taqah	Pataca	P
Recipiente de arcilla	Bojito. Redoma de vidrio muy usada en algunas provincias para beber vino a chorro	Barniyya	Porrón	
Puesto	Témplate o pabellón de estilo oriental y generalmente abierto por todos lados, que se construye en Azoteas ,jardines ,etc	Kušk	Quiosco	Q
Monasterio sufi	Convento, ermita	Ribat	Rábida	R
Retorno , repetición	Periodo breve de fortuna, más comúnmente en el juego	Ray'ah	Racha	
Silla de camello	Granja, casa o predio en el campo.	Rahil	Rafal	
Espuma	Remate superior de la caña de azúcar	Raguah	Ragua	
Grano de arena , suelo arenoso	Lecho natural de las aguas pluviales cuando caen copiosamente	Ramlah	Rambla	
Prado/jardín	Cementerio árabe	Rawdah	Rauda	
Hogaza	Torta, hornazo	Ragif	Regaifa	
Romano	Cristiano entre los árabes de España	Rumi	Romí	
Al esté, oriental	Natural de Arabia feliz u oriundo de ella	Šarqi	Sarraceno	S
Referente al sultán	Moneda de oro fino usada en el imperio turco	Sultani	Soltaní	
Plato	Cestillo o canastillo pequeño hecho de mimbres	Tabaq	Tabaque	T
Ventana	Alacena pequeña	Taqah	Taca	
Obediencia	Comarca, distrito	Ta'ah	Taha	
Exitoso, ganador	Jugador	Dafur	Tahúr	
Secta	Bandería, parcialidad. los reyes de taifa en la España árabe	Ta'ifah	Taífa	
Bordador	Sastre	Tarazi	Tarasi	
Presa	Embarcación usada	Tarida	Tarida	

<i>El significado del origen árabe en español</i>	<i>El significado de la palabra española en español</i>	<i>El origen en árabe</i>	<i>Palabra en español</i>	<i>Letra</i>
Cuadruplicación Científicos	desde el siglo XII en el mediterráneo Sala grande Doctor en las ciencias islámica	Tarbi‘ ‘ulama’	Tarbea Ulema	U
Mancha	Parte de tierra baja, llena y fértil	Buq‘ah	Vega	V
Vestido , ropa	Vestidura que antiguamente se ponía debajo de la armadura	Malbas	Velmez	
Ministro	Ministro en un estado árabe, primer ministro	Wazir	Visir	
Tanque, naturalmente para agua	Cantarera o sitio donde se ponen cántaros	Sahriy	Zafariche	Z
Roca	Escombra	Sajrah	Zafra	
Seco	Tosco, inculto, grosero	Yaf	Zafio	
Rincón, ángulo	En Marruecos especie de ermita, mezquita con la tumba de un santo	Zawiyah	Zagaüfa	
El dueño de la ciudad	Magistrado que había en el antiguo Aragón con jurisdicción civil y criminal	Sahibu al-madina	Zalmedina	
Cáncer	Cáncer de los pechos en la mujer	Saratan	Zaratán	
Presión/callejuela	Excavación larga y angosta que se hace en la tierra	Zanqah	Zanja	
Color azul	Ojos de color azul claro	‘Zraq	Zarco	

## REFERENCIAS

- CABO PAN, J. L.: *El legado del árabe*. Consejería de Educación y Ciencia en Bélgica.  
<<http://www.sgci.mec.es/be/media/pdfs/articulos/Mosaico083.pdf>>
- CANO AGUILAR, R. (1999): *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/libros.
- CORRIENTE, F. (1977): *Agramatical sketch of the spanish Arabia of bundle*, Madrid, Instituto hispano-árabe de cultura.
- CORRIENTE, F. (1999): *Diccionario de arabismos y voces afines en iberorromance*, Madrid, Gredos.
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno*, Madrid, Gredos.
- DÍAZ, R. & ALONSO, M. (1997): *Diccionario general de la lengua española*, Madrid, Larousse Bordas.
- FARGAL, M. & SHUNNAQ, A. (1999): *Translation with reference to English and Arabic*, Irbid, Dar al-Hilal.
- FERNÁNDEZ, S. (1997): *Interlengua y análisis de errores en el aprendizaje del español como lengua extranjera*, Madrid, Edelsa.
- GARCÍA YEBRA, V. (1989): *En torno a la traducción: teoría, crítica e historia*, Gredos, Madrid.
- LEECH, G. (1974): *Semantics*, London, Harmondsworth.
- LLEAL, C. (1999): *La formación de las lenguas romances peninsulares*, Barcelona, Barcanova.
- MAÍLLO SALGADO, F. (1998): *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media: consideraciones históricas y filológicas*, Salamanca, universidad de Salamanca.
- MEKINASSI, A. (1965): *Léxico de las palabras españolas de origen árabe*, Tetuán, Cremades.
- MENÉNDEZ PIDAL, R.: *Manual de Gramática Histórica Española*, Madrid, Ed. Espasa Calpe, 1973.
- MUÑIZ CANCHÓN, C. (2001): “Alcance de la gramática en la traducción. Los falsos amigos gramaticales”. *Revista española de lingüística*, 31(2001).
- NAYYAR, J. (1986): *Traité de traduction*, Beirut, Dar al-Masiq.
- NEWMARK, P. (1999): *Manual de traducción*, Madrid, Cátedra.
- MOUNIN, G. (1976): *Linguistique et traduction*, Bruxelles.
- PEÑA, S. & GUERRO, M. (1981): *Traductología*, Universidad de Málaga, Málaga.
- REDA, Y. M. (1995): *Al-Mu'in al-Wasit*, Líbano, Librairie du Liban.
- SÁNCHEZ ALBORNOZ, C.: *La España musulmana*, Madrid, Espasa Calpe, 1984.
- STEWART, D.: *Arabic influence on Spanish language, Literature, and culture*. Emory Resources on the Middle East.  
<[http://www.mesas.emory.edu/gmesc/pdf/9\\_Spain\\_Unit\\_Part\\_1.pdf](http://www.mesas.emory.edu/gmesc/pdf/9_Spain_Unit_Part_1.pdf)>

TORO LILLO, E.: “La invasión árabe. Los árabes y el elemento árabe en español”.  
Instituto Cervantes.  
<[http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01350531966682286190680/p0000001.htm#I\\_0](http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01350531966682286190680/p0000001.htm#I_0)>  
WIKIPEDIA: [http://es.wikipedia.org/wiki/Falsos\\_amigos](http://es.wikipedia.org/wiki/Falsos_amigos).